

0111984



中国学生 俄语典型错误分析

石中宝 唐松波编

上海教育出版社

中国学生俄语典型错误分析

石中宝 唐松波編

上海教育出版社

一九六二年·上海

中国学生俄语典型错误分析

石中宝 唐松波編

*

上海教育出版社出版

(上海永福路123号)

上海市书刊出版业营业许可證出090号

上海洪兴印刷厂印刷

新华书店上海发行所发行 各地新华书店經售

*

开本: 787×1092 1/32 印张: 3 字数: 66,000

1962年7月第1版 1962年7月第1次印刷

印数: 1—30,000本

統一书号: 7150·1307

定 价: (十三) 0.40元

檢

前 言

这本小册子收集了我国学生学习俄语时在口语、笔语中一些比较常见的典型的错误,共计将近 300 个例句。在介绍例句之前,我们想首先对这些错误的原因作一个概括的分析。

我国学生在运用俄语时所犯各种错误的最根本的原因,是对俄语的各种特点不够了解,没有实际掌握俄语的丰富的语言材料。因此,很容易根据汉语的习惯来说俄语,这就形成了所谓“中国腔俄语”。在说“中国腔俄语”的时候,学生在主观上不觉得自己说的俄语是错误的,而在俄罗斯人看来,却是不正确的。同样的一个思想内容,在不同的语言里有不同的表达方式。“中国腔俄语”的问题正好说明了在学习外语过程中,本族语的影响是客观存在,而要摆脱这种影响,必须科学地进行两种语言的对比,从而有助于学生自觉地掌握俄语。当然,在运用俄语过程中的一切错误,并不都是由于本族语影响所造成,有些语法、词汇、修辞上的错误可能与本族语的影响无关。有时候,我们可以看到中国学生所犯的一些错误也存在于俄罗斯学生的言语中。但是,对中国学生说来,最突出的问题还是“中国腔俄语”。这个问题可以从以下几个方面加以分析。

第一,由于汉语和俄语对同一事物的命名方式不同而造成错误。词代表着客观事物的概念,但是词与客观事物之间没有必然的、内在的联系,因此,同一客观事物在不同语言中的命名方式可以完全不一样。例如:

船头——ГОЛОВА лодки(誤)

НОС лодки(正)

这个例子说明了，在汉语里，船的前部同人或动物的头部在命名上有共同之点，试比较：人头，牛头。在俄语里，船的前部的命名同脸上的突出部分——鼻子——有共同的地方，试比较：НОС человека, НОС лодки。但是，事物的名称具有社会的性质，一旦叫做船头，或者нос，就不能再叫别的了。用汉语的方式对俄罗斯人说 голова лодки，或者用俄语的方式对汉族人说“船鼻”，都成了不可理解的东西。

下面的例子也很典型：

针眼——глаз иголки(誤)

ушко иголки(正)

如果根据概念的含义和联想的不同，把这一类典型错误作进一步分析研究，又可分为下面几种情况：

1) 在汉语和俄语里，同一事物的联想完全不同。上面两个例子便属这种情况。再看：

喝湯——пить суп(誤)

есть суп(正)

一般地说，湯内总有各种东西，因此，俄语对 суп (湯的总称)，щи (菜湯，白菜湯)，борш (甜菜肉湯) 等词，说 есть 或 кушать，而不说 пить。当然，湯里总有水，因此，汉语里说“喝湯”，“喝…湯”，是很自然的事。但是，在俄语里，如果是 бульон (清湯)，куриный бульон (清雞湯)，говяжий бульон (牛肉湯) 等，虽然可以用动词 есть, кушать, 但经常用动词 пить。

2) 汉语表示的概念较狭，较具体，俄语较笼统，较广泛，或者相反。例如：

吹笛子——дуть дудку(誤)

играть на дудке(正)

汉语对演奏不同的乐器,用不同的动词来表示,如:吹笛子,拉提琴,弹钢琴等,俄语只用一个动词 играть (玩),后面跟带前置词 на 的第六格名词,如: играть на дудке, играть на скрипке, играть на пианино (或 на рояле) 等。但是,“打鼓”俄语说 бить в барабан。

这类例子很多,俄语 дядя 一词可以相当于汉语里的伯父,叔父,姑父,姨父,舅父; тётя 一词可以相当于汉语里的伯母,婶母,姑母,姨母,舅母。这种情况有时候会造成理解俄语的困难(这在俄译汉时很明显)。

俄语的 брат, сестра 相当于汉语的哥哥,弟弟和姐姐,妹妹。按照汉语的习惯,可以说:我有一个哥哥(或弟弟),他有一个姐姐(或妹妹)。我国学生常根据这种习惯说: У меня старший (младший) брат. У него старшая (младшая) сестра. 乍然看来,这很对。严格分析一下,就有问题了。因为,按照俄语的习惯,一般不用加 старший (старшая) 或 младший (младшая) 等字眼。和我们相处很久的苏联同志曾指出过这种差异。同时,我们从苏联小朋友写给我国小朋友的一大批信件中,也证实了这种差异。再如:

书皮——кожа книги(誤)

переплёт (обложка) книги(正)

汉语的皮,如果是指人身或兽身上的皮,用 кожа 表达是正确的;苹果皮,也可用 кожа。但是,书皮,俄语却要用 переплёт (硬书皮) 或 обложка (软封面);树皮用 кора,有时候也用 корка;面包皮用 корка;瓜果的皮也可以叫 корка,另外还用 кожура。因此,如果统统都用 кожа 来表

达,就不对了。

汉语里的杯子, 俄语可以用 стакан (玻璃杯), кружка (带把的杯子), чашка (茶杯)甚至 рюмка (高脚玻璃酒杯)等词表示; 汉语里的瓶子, 俄语里可以是 бутылка (一般的玻璃瓶), 也可以是 флакон (小瓶) 或 графин (细长颈瓶)。这种情况会使中国学生在具体场合下用词时遇到一些困难 (特别是在汉译俄的时候)。

中国人说: “平时我喜欢看小说”, 如果照字面译成俄语 “В свободное время я люблю читать романы”。苏联同志可能感到有点奇怪, 为什么光喜欢看 роман (长篇小说), 难道 повесть (中篇小说), рассказ (短篇小说), 就不喜欢吗? 其实, 汉语里的 “小说”, 接近于 “文艺作品”, 在俄语里, 情况却不同, 俄语没有 “小说” 这个概念, 只有长篇小说 (роман), 中篇小说 (повесть) 和短篇小说 (рассказ)。因此, 要表达上述句子的意思时, 只好说: В свободное время я люблю читать художественную литературу (或 литературно-художественные произведения)。

第二, 由于一词多义及词汇搭配情况不一致而造成错误。这点和第一点有些联系。例如:

刀很快——нож очень быстрый (误)

нож очень острый (正)

汉语的 “快”, 俄语的 быстрый, 都是多义词, 在某些情况下, 两个词可以相当, 在另一些情况下, 却不相当, “刀快” 就不能说成 нож быстрый, 这里的 “快” 有 “锋利” 的意义, 而俄语的 быстрый, 却没有 “锋利” 的意义。不了解这点就会硬套而产生错误。又如:

请看电影——угощать фильмом (误)

приглашать в кино(正)

做饭——делать обед(误)

готовить обед(正)

瘦肉——худое мясо(误)

постное мясо(正)

俄语的 человек, руки 等词与 худой 搭配在一起,表示“瘦人”,“消瘦的手”,而 мясо 要与 постной 搭配在一起才表示瘦肉。俄语的 угощать 用于 угощать конфетами (请吃糖), угощать обедом (请吃午饭) 等场合,表示请吃东西;在其他场合下,表示邀请,如请出席大会,请看电影等,就不能用 угощать,而要用 приглашать,如 приглашать на съезд, на концерт, в кино 等。汉语的“做”与俄语的 делать, 在很多情况下,用法一致,如:做报告——делать доклад, 做早操——делать гимнастику, 做帽子——делать шапку, 做连衣裙——делать платье。但是,“做饭”在俄语里却是另一种搭配情况: готовить обед。

这些错误在初学俄语的同学中最容易犯,因为他们掌握的词汇有限,往往随便拿汉语的某一个词硬套俄语的某一个词。为了避免这些错误,必须广泛地进行对比,深入地了解 and 掌握俄语词的词义和搭配范围。

第三,由于不了解熟语材料而引起错误。例如:

获得胜利——получить победу(误)

одержать победу(正)

问问题——спросить вопрос(误)

задать вопрос(正)

提意见——предложить мнения(误)

высказать мнение(正)

以上是不了解俄语熟语引起的错误。下面是翻译汉语成语时的错误:

他一毛不拔。

Он не хочет выдергивать ни одного волоска. (误)

Он дрожит над каждой копейкой. (正)

成语不能照字面的意义解释,在俄、汉语里,只有极少数的成语恰巧字面相同、意义相同。如: подлить масло в огонь——火上加油, ловить рыбу в мутной воде——混水摸鱼。绝大多数的成语,必须根据意义、修辞色彩来寻求恰当的翻译方法,照字面硬译就会把“他胸有成竹”说成“У него в желудке есть бамбук”。

我国学生在口语、笔语中常有不少使用熟语上的错误,这种情况说明了有必要加强熟语的教学和研究工作。

第四,由于对俄语的语法特征和规则没有掌握而造成错误。这本小册子仅收集了有关词与词的相互关系的一些错误。例如:

普希金纪念碑——памятник Пушкина (误)

памятник Пушкину (正)

一杯茶——стакан чая. (误)

стакан чаю (正)

五只表——пять часов (误)

пятеро (或 пять штук) часов (正)

产生这些错误的原因,我们可以这样探讨:学生在学习俄语语法时,仅仅知道一般的,比较最普遍、最常见的语法现象。比如,表示“…的”这种概念时,俄语用形容词或名词第二格。于是“普希金纪念碑”在他们想像中自然是 памятник Пушкина 了,其实,在俄语里,这时要用名词第三格,表示“对…

的纪念”。又如，阳性名词第二格的正规词尾是 -а, -я；但是，有一些阳性的物质名词在数量词之后却用不正规的词尾 -у, -ю，如 килограмм сахара, стакан чаю. 在一般的具体名词之前，表示数目时都用基数词，如：пять человек, пять книг 等；但是，俄语的 часы (钟, 表) 只有复数形式，要用集合数词表示它的数量，如 пятеро часов, 如用基数词，须在基数词后面加量词 штука, 如 пять штук часов.

第五，由于语法和逻辑的差异而引起俄语表达上的错误。例如：

一顿饭吃了五毛钱。

Обед съел пять цзяо. (误)

За обед (я) заплатил пять цзяо. (正)

汉语说“吃了五毛钱”，并不是说把钱币吃下肚子里，而是指所吃的东西，价值五毛钱，俄语正好要这样表达。又如：

头痛药

Средство для головной боли (误)

Средство от головной боли (正)

汉语里有些词或词组，如止咳糖、通便丸等，字面表达的意义完全符合逻辑的道理。但是另一些名称，如头痛粉、胃痛药等，在理解时必须作若干补充才能符合逻辑的道理。头痛药如果说成 средство для головной боли，就变成了“吃了可以使人头痛的药”，其实应该是“吃了可以止头痛的药”，因此，要说成 средство от головной боли。

通过以上分析，可以看出，这本小册子收集的错误例句，多半属于语法、语义、语言习惯等方面，性质是多样的。当然，一般的语法错误，如变格、变位等，这里不予收集。同时，还应指出，在所谓错误例句中，有些孤立地看来，什么错误也没

有，苏联人在别的场合下也讲，如 он в доме 之类。但是，把 он дома 的意思说成 он в доме，就是错的。这类错误，不能单纯看作是翻译问题，因此，我们也收集了一些。有些错误，看起来根本不合情理，如 купить баскетбол。Баскетбол 是一种体育运动的名称，按理不应出现 купить баскетбол 的说法。但是在汉语里，作为一种体育运动的篮球，同作为这种运动工具的篮球，是没有什么分别的，于是学生就把“买篮球”说成 купить баскетбол 了（俄语里应该说 купить баскетбольный мяч）。这种错误是容易犯的，因此，这方面的例句，我们也选收一些。至于修辞上问题，只酌收一些与同根词重复、语义重复等有关的错误例句。

为了便于参阅，便于教师分析错误原因和在课堂上做改错练习，我们按照错误性质把收集的例句划分为如下五类：

1. 语法问题，
 2. 词义及词的运用，
 3. 同义词和近义词，
 4. 词的搭配和固定词组，
 5. 修辞词题（附录）。
- 第二、三、四部分实际上都是词汇（包括熟语）的问题。第一部分性质比较复杂，因此再分为：格和数的用法、动词、前置词、代词…等项，在这些项之下再分若干目，如动词分为时和体、态…等。

在注解方面，一般采用就事论事的方法，只在个别场合下介绍一些可以遵循的规则。这样做，目的在于避免长篇大论和不切实际的空谈。

编者水平有限，写这本书只为抛砖引玉。错误和缺点一定不少，欢迎同志们批评与指正。

编 者

1962年5月于上海

目 录

前 言	I—VIII
第一部分 语法问题	1
I. 格和数的用法	1
II. 动词	5
III. 前置词	10
IV. 代词	17
V. 形容词	19
VI. 副词	20
VII. 连接词	20
VIII. 语气词	21
IX. 词序	21
第二部分 词义和词的运用	23
第三部分 同义词和近义词	44
第四部分 词的搭配和固定词组	62
附 录 修辞问题	75
索 引	79

第一 部 分

語 法 問 題

I. 格和数的用法

A. 名詞

1. 我买了五块钱的书。

誤: Я купил книги на 5 юаней.

正: Я купил книг на 5 юаней.

〔注〕本句是說买了五块钱的书,究竟买了几本,沒有說明,所以“书”要用复数第二格 книг,不用第四格 книги.

2. 我买了一公斤的苹果。

誤: Я купил килограмм яблока.

正: Я купил килограмм яблок.

〔注〕与表示度量的名詞連用的名詞,須用第二格. 如为只用单数的名詞,須用单数第二格,如可用复数的名詞,須用复数第二格. 例如: пачка бума́ги 一包紙, пачка сигарет 一包香烟. Яблоко 是有复数的,所以用 яблок.

3. 請给我一支粉笔。

誤: Дайте мне один мел.

正: Дайте мне кусок мела.

〔注〕俄語里有些物質名詞(如 мел, вода ...)不能直接用数来計算,必須借(量詞)名詞(如 кусок, стакан ...)来表示数量.

(附)

教师给我两张红纸。

誤: Учитель дал мне две красные бумаги.

正: Учитель дал мне два листа красной бумаги.

〔注〕解釋同前面一句。

4. 桌上有一杯茶。

誤: На столе стакан чая.

正: На столе стакан чаю.

〔注〕有些阳性物質名詞表示数量意义时,有其特殊的单数第二格詞尾 -у, -ю (正規詞尾是 -а, -я)。習慣上說 стакан чаю, 如有定語时,則可用 чая, 例如: стакан сладкого чая (一杯甜茶)。

5. 这一切斗争都取得了胜利。

誤: Все эти борьбы получили победу.

正: Вся эта борьба закончилась победой.

〔注〕俄語 борьба 只用单数,不用复数,“取得胜利”用 одержать победу 这一固定詞組表示。这里更好的說法是 эта борьба закончилась победой。

6. 一星期以前他曾在我这儿。

誤: Неделя тому назад он был у меня.

正: Неделю тому назад он был у меня.

〔注〕在俄語里,時間狀語不用名詞第一格,而用名詞第四格表示。

7. 从群众中来,到群众中去。

誤: Черпать у массы и нести в массу.

正: Черпать у масс и нести в массы.

〔注〕Масса 单数有“大量,大批,許多”之意,当作群众意义时,不用单数。

8. 打倒美帝国主义者!

誤: Долой американские империалисты!

正: Долой американских империалистов!

〔注〕Долой 后面要求第四格,同时 империалист 是动物名詞

Б. 代词

他的发音比我好.

誤: Его произношение лучше, чем я.

正: У него произношение лучше, чем у меня.

〔注〕 Произношение 不可与 я 相比较. 这句汉语里的“我”等于“我的”,但是本句的“我”既不能用 я,也不能用 моё,而要用 у меня, 与前面 у него 相呼应.

В. 形容词

这枝铅笔是红色的.

誤: Этот карандаш красный цвет.

正: Этот карандаш красного цвета.

Этот карандаш красный.

〔注〕 表示物品的颜色可有两种方式:

- 1) 用形容词——形容词的性、数、格须与被说明的名词一致. 例如: Это красный флаг.
- 2) 用形容词+名词 цвет——形容词和名词 цвет 都用第二格. 例如: Этот флаг красного цвета.

Г. 数词

1. 今天是一月五日.

誤: Сегодня пятого января.

正: Сегодня пятое января.

〔注〕 表示行为在某日发生时,表示这个日子的数词用第二格. 如果表示日子的数词用作主语而不是用作时间状语时,则表示日子的数词不能用第二格,须用第一格中性表示.

2. 我生于一月五日.

誤: Я родился в пятое января.

正: Я родился пятого января.

〔注〕 В 后面跟第四格或第六格，可以表示行为发生的月份或星期几。

例如：Он родился в субботу. (第四格用于表示星期几)

Он родился в январе. (第六格用于表示月份) 但表示在几月几日发生某事时不用前置词 в，只用第二格表示。

3. 杯子里水不多。

误：В стакане мало вод.

正：В стакане мало воды.

〔注〕 与 мало, много, несколько, сколько 等词连用的名词，须用复数第二格。但是物质名词、抽象名词没有复数。这种名词与上述各词连用时，用单数第二格。Вода 用作物质名词时没有复数，因此与 мало 连用时不能用 вод 而应该用 воды。

4. 公园里有很多人。

误：В парке очень много человек.

正：В парке очень много людей.

〔注〕 Человек (人) 复数第二格为 людей 或 человек, 但 людей 前面不用 сколько, 不可说 сколько людей, 而应该说 сколько человек, 相反地 человек 前面不可用 много, мало, 应该说 (мало) много людей..., 是习惯用法。

5. 人们愈来愈多了。

误：Люди приходили больше и больше.

正：Людей приходило всё больше и больше.

〔注〕 本句因为 больше 的缘故，要用 люди 的第二格形式 людей；людей всё больше и больше 一起作主语，并由于词序倒装，所以谓语用过去中性单数 приходило。

6. 他买了两只钟(表)。

误：Он купил два часов.

正：Он купил двое часов.

〔注〕 基数词 два, три, четыре 不能够与仅用复数的名词连用，因为基数词 два, три, четыре 后面的名词须用单数第二格，而

此病係神經性損害，多於四肢伸側背後，顏面、軀幹發生斑點，多較皮膚稍隆起（或同高），為扁平形，有時成大塊，邊緣清楚，色紅或紫，中央微黃或帶白色，表面光澤。患者始而皮膚知覺過敏，終則知覺麻痺，常見於淺處神經，如尺神經，頸後神經（大耳神經），變粗如梭狀腫脹，易於觸知。因知覺麻木，易受外傷及燙傷，易變成潰瘍，後呈畸形，肌肉營養障礙，最易受累者為拇指球，小指球及骨間肌萎縮，手掌扁平，拇內收肌等肌腱收縮，成特殊的爪狀，叫做『麻瘋病手爪』或『鳥爪』，以至角膜溷濁，潰瘍失明，脫髮。面部肌肉萎縮。

乙、結節性麻瘋（疣狀麻瘋）：

其特徵為皮膚生結節或硬塊，常見於手一足及面部，為紅褐色或黃褐色，表面有一種光澤，小者如米粒大，豌豆大，乃至鵝卵大，生於顏面因大小結節間的皺襞深陷致呈獅面狀，這叫做『獅面麻瘋』。非常醜陋，又常併發失明。病變有的進行到深部組織，則可致手指及足趾脫落，成為『殘肢性麻瘋病』。

併發症：

結核病、肺炎、枝氣管肺炎，腎炎等，常因此而致命。

預 防：

1. 隔離患者，禁止結婚。
2. 對於疑似者，實行管理與定期檢查。
3. 對於患者的密切接觸者，也要施行管理與定期檢查。
4. 尋覓隱匿的患者，實行管理。

護 理：

1. 患者多悲觀，欲自殺，護理者必須以高度的同情心，親切護理之。
2. 注意勿生凍傷，火傷、外傷、加意保護之。
3. 生創面時，保護清潔，防止化膿。
4. 有被患者分泌物污染的可疑者，嚴密消毒。
5. 護理人員與患者接觸時，應穿嚴密的保護衣，戴口罩，隔離帽，橡皮手套和穿長橡皮鞋。